

Mikael Agricola -palkinto Kaisu Lahikaiselle

Mikael Agricola -palkinto jaetaan vuosittain tunnustuksena merkittävän kaunokirjallisen teoksen erinomaisesta suomennoksesta. Vuoden 2012 palkinto on myönnetty 12.4. **Kaisu Lahikaiselle Ene Mihkelsonin** romaanin *Katkubaud* suomennoksesta *Ruttohauta* (WSOY).

Mihkelsonin *Ruttohauta* käsittelee vaikeita teemoja: muistamisen ja muistojen tulkitsemisen hankaluutta, ihmisen identiteetin rakennuspuiden vankkuutta ja haurautta. Kertoja pyrkii ottamaan selvää vanhempiensa ja sukunsa menneisyydestä, metsäveljien ja ilmiantajien osallisuudesta tai osattomuudesta.

Romaanin teemoista muodostuu koko ajan uusia kuvioita lukijan tulkittavaksi, arvioitavaksi ja ymmärrettäväksi. Kun tarkastelukulmia on useita, eivät raskaatkaan aiheet pääse käymään musertaviksi.

Kaisu Lahikainen on sisäistänyt teoksen ajatusmaailman ja tyylin syvällisesti. Hän pitää Mihkelsonin pohdiskelevan, läsnäoloa korostavan kerronnan läpi kirjan suvereenisti otteessaan ja avaa sen suomalaiselle lukijalle eleettömän oivaltavana käännöksenä.

Kirjan henkilöiden suorat repliikit, kertojan puheenomaisesti tarinoivat mietteet, historiantutkijan viileän akateemiset katsaukset, vanhojen oikeuden pöytäkirjojen todistukset, kaikki Mihkelsonin käyttämät eri tekstilajit nivelyvät Lahikaisen kaleidoskoopissa ehjäksi ja eläväksi kokonaisuudeksi, josta puuttuu kaikenlainen pinnallisuus ja ulkokohtaisuus. Suomennos tekee hienosti oikeutta Mihkelsonin haastavasti muotoillulle romaanille ja palkitsee huolellisen lukijan.

Ene Mihkelson (s. 1944) on Viron arvostetuimpia ja palkituimpia kirjailijoita. Hän on julkaissut 13 runoteosta ja 6 romaania. *Ruttohauta* on hänen ensimmäinen suomennettu teoksensa.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto jakaa Mikael Agricola -palkinnon yhteistyössä Suomen Kirjasäätiön kanssa. Palkinto on perustettu Mikael Agricolan muistovuonna 1957. Siihen kuuluu kunniakirja ja rahapalkinto, jonka määrä on 6 000 euroa. Kiertopalkintona kulkee **Ben Renvallin** veistos *Talonpoika*. Palkintoraadissa olivat tänä vuonna **Elina Siltanen** (SARV), **Kristian Blomberg** (SARV) ja **Kaijamari Sivill** (SKTL).

Lisätiedot:

Kristiina Antinjuntti

044 344 592

kristiina.antinjuntti@sktl.net